

ନାଥୁ ଓରଫ୍ ପାରସ ରାମ

ବନାମ

ରାଜସ୍ଥାନ ରାଜ୍ୟ

ଅକ୍ଟୋବର 31, 2006

[ଏସ୍. ବି. ସିଂହା ଏବଂ ଦଲବାର ଭଣ୍ଡାରୀ, ନ୍ୟାୟମୂର୍ତ୍ତିହୀନ]

ସର୍ବୋଚ୍ଚ ନ୍ୟାୟାଳୟ ନିୟମାବଳୀ, 1964:

ଆଦେଶ 21, ନିୟମ 8 – କାରାଗାର ପିଟିସନ୍ - ନ୍ୟାୟାଳୟରେ ତୁରନ୍ତ ତାଲିକାଭୁକ୍ତି - ନିମ୍ନ ନ୍ୟାୟାଳୟ/ନ୍ୟାୟାଧିକରଣରୁ ନଥି ମଗାଇବା - ଏହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରାଯାଇଥିଲା ଯେ, ଏହା ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ବୋଲି ମନେ ହୁଏ ନାହିଁ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ମାମଲାରେ ଯେତେବେଳେ ମାମଲା ରେଜିଷ୍ଟ୍ରି ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରାଯାଇଛି, ସେବେ ନଥିଗୁଡ଼ିକ ମଗାଯିବ ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକ ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ଥିବ, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଇଂରାଜୀରେ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ - ଯେତେବେଳେ ବିଶେଷ ଅନୁମତି ଆବେଦନଗୁଡ଼ିକ ରାୟର ପ୍ରମାଣୀକୃତ ନକଲ ସହିତ କାରାଗାରର ଦାୟିତ୍ୱରେ ଥିବା ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମାଧ୍ୟମରେ ପଠାଯାଏ, ଏହାକୁ ତୁରନ୍ତ ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବା ଉଚିତ - ମାମଲାର ପ୍ରଥମ ତାଲିକାଭୁକ୍ତିକୁ ବିଳମ୍ବ କରାଯିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ - ସର୍ବୋଚ୍ଚର ଭାବେ ଏକ କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ ଚିପ୍ପଣୀ ଦିଆଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ନଥିର ଅନୁବାଦିତ ନକଲ ପଠାଯାଇନାହିଁ; ଏବଂ ଯଦି ନଥିଗୁଡ଼ିକ ମଗାଯିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଛି, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ - କେବଳ ସେହି ମାମଲାଗୁଡ଼ିକରେ ଏପରି କରାଯିବା ଉଚିତ ଯେଉଁ ମାମଲାଗୁଡ଼ିକରେ ନଥିଗୁଡ଼ିକ ମଗାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇଥାଏ; ଅନ୍ୟଥା ଏହା ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ଆଦେଶର ଅପେକ୍ଷା କରିପାରେ - ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟରେ ଏହି ଆଦେଶ ଅନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ରେଜିଷ୍ଟ୍ରିକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଛି ।

ଫୌଜଦାରୀ ଆବେଦନ ଅଧିକରିତା: ଫୌଜଦାରୀ ଆବେଦନ ସଂଖ୍ୟା 1004/2006 ।

ଏସ୍.ବି. ଫୌଜଦାରୀ ଆବେଦନ ସଂଖ୍ୟା 270/1999 ଏବଂ ଏସ୍.ବି. ଫୌଜଦାରୀ କାରାଗାର ଆବେଦନ ସଂଖ୍ୟା 244/1999 ରେ ଯୋଧପୁରସ୍ଥିତ ରାଜସ୍ଥାନ ଉଚ୍ଚ ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ 5.10.2001 ର ରାୟ ଏବଂ ଆଦେଶରୁ ଆବେଦନ ।

ଆବେଦନକାରୀଙ୍କ ତରଫରୁ ଶଙ୍କର ଦିଭାତେ ।

ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ଆଦେଶ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଥିଲା

ଆଦେଶ

ରେଜିଷ୍ଟ୍ରାର (ନ୍ୟାୟିକ) କ୍ ନମ୍ବର 26.09.2006 ତାରିଖର ରିପୋର୍ଟକୁ ଅନୁଧ୍ୟାନ କରି ଲୁ । ବିଶେଷ ଅନୁମତି ଆବେଦନ 10.06.2004 ତାରିଖରେ ଦାୟର କରାଯାଇଥିଲା, ଯାହା ନାଥୁ ଓରଫ ପାରସରାମଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପଠାଯାଇଥିଲା, ଯିଏ ହେପାଜତରେ ଅଛନ୍ତି । ସେ ଉଚ୍ଚ ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପାରିତ ରାୟର ଏକ ନକଲ ପଠାଇଥିଲେ । ତେବେ ସେହି ନଥୁକୁ 04.09.2006 ତାରିଖରେ ଉପସ୍ଥାପିତ କରାଯାଇଥିଲା ।

ଉପରୋକ୍ତ ଆଧାରରେ ଏକ ତଦନ୍ତ କରିବାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଥିଲା । ରେଜିଷ୍ଟ୍ରାର (ନ୍ୟାୟିକ), ତାଙ୍କ ରିପୋର୍ଟରେ, ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବିଷୟ ମଧ୍ୟରେ ଦର୍ଶାଇଥିଲେ ଯେ କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ, ନିମ୍ନ ନ୍ୟାୟାଳୟଗୁଡ଼ିକର ନଥୁ ପଠାଇଲେ, ଯାହାକି ବିଳମ୍ବ ଘଟାଇଥିଲା ।

ଏହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଆୟର ଧ୍ୟାନ ସର୍ବୋଚ୍ଚ ନ୍ୟାୟାଳୟ ନିୟମାବଳୀ, 1966 ର ଆଦେଶ XXI, ନିୟମ 8 ପ୍ରତି ଆକର୍ଷିତ ହୋଇଛି, ଯାହାର ପ୍ରାସଙ୍ଗିକ ଅଂଶ ନିମ୍ନଲିଖିତ ଶବ୍ଦମାନଙ୍କରେ ଅଛି:

“8. (1) ଯଦି ଆବେଦନକାରୀ କାରାଗାରରେ ଅଛନ୍ତି ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ଏକ ନଥୁକୁ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ କରାଯାଇନାହିଁ, ତେବେ ସେ ରାୟର ପ୍ରମାଣୀକୃତ ନକଲ ଏବଂ ଯେକୌଣସି ଲିଖିତ ଯୁକ୍ତି, ଯାହା ସେ ଜେଲର ଦାୟିତ୍ଵରେ ଥିବା ଅଧିକାରୀଙ୍କୁ ଦେବାକୁ ଚାହଁବେ ଯିଏ ତୁରନ୍ତ ଏହାକୁ ଏହି ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ରେଜିଷ୍ଟ୍ରାରଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇବେ, ଏହା ସହିତ ଆବେଦନ କରିବାକୁ ବିଶେଷ ଅନୁମତି ପାଇଁ ତାଙ୍କ ଆବେଦନ ଉପସ୍ଥାପନ କରିପାରିବେ । ଉକ୍ତ ଆବେଦନ ପ୍ରାପ୍ତ ହେବା ପରେ, ବିଶେଷ ଅନୁମତି ପାଇଁ ହୋଇଥିବା ଆବେଦନର ନିର୍ଦ୍ଦାରଣ ପାଇଁ ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ରେଜିଷ୍ଟ୍ରାର, ଯେତେବେଳେ ଆବଶ୍ୟକ ହେବ, ନ୍ୟାୟାଳୟ କିମ୍ବା ନ୍ୟାୟାଧିକାରୀ, ଯାହାଙ୍କ ଠାରୁ ଆବେଦନ କରାଯାଇଛି, ତାଙ୍କର ଉପଯୁକ୍ତ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ଠାରୁ ପ୍ରାସଙ୍ଗିକ ଦସ୍ତାବିଜଗୁଡ଼ିକ ମାଗିବେ ।

(2) ସମସ୍ତ ଆବଶ୍ୟକୀୟ ଦସ୍ତାବିଜଗୁଡ଼ିକ ଉପଲବ୍ଧ ହେବା ମାତ୍ରେ ରେଜିଷ୍ଟ୍ରାର, ନ୍ୟାୟ ମିତ୍ରଙ୍କ ଏକ ପ୍ୟାନେଲରୁ ଜଣେ ଓକିଲଙ୍କୁ ନିଯୁକ୍ତ କରିବେ ଏବଂ ତାହା ପରେ ଆବେଦନଟିକୁ ଏବଂ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଦସ୍ତାବିଜଗୁଡ଼ିକୁ ଶୁଣାଣି ପାଇଁ ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବେ । ଗ୍ରହଣ ପର୍ଯ୍ୟାୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହିପରି ନିଯୁକ୍ତ ହୋଇଥିବା ଓକିଲଙ୍କ ଦେୟ 250/- ଟଙ୍କା ହେବ ଏବଂ ସେଥିରୁ ଉପୁଜିଥିବା ଆବେଦନର ଶୁଣାଣି ପାଇଁ ଏହି ଦେୟ ସର୍ବାଧିକ 500/- ଟଙ୍କାର ଏକକାଳୀନ ରାଶି ହେବ, ଯାହା ଆବେଦନର ଶୁଣାଣି କରୁଥିବା ବିଚାରପୀଠଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସ୍ଥିର କରାଯାଇପାରିବ, ଏବଂ ଏକ ଉପଯୁକ୍ତ ମାମଲାରେ, ମାମଲାର ଶୁଣାଣି କରୁଥିବା ବିଚାରପୀଠ, ଲିଖିତ ଭାବରେ ନଥିଲେ କରାଯିବାକୁ ଥିବା କାରଣ ପାଇଁ, ସର୍ବାଧିକ 750/- ଟଙ୍କାର ଏକକାଳୀନ ଦେୟ ମଞ୍ଜୁରି କରିପାରିବେ” ।

ଏହି ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରଣୀତ ନିୟମାବଳୀକୁ କଏଦୀମାନଙ୍କ ମୌଳିକ ଅଧିକାର ସହିତ ସାମଞ୍ଜସ୍ୟ ରଖି ପଢ଼ିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଜଣେ କଏଦୀ ଯେତେବେଳେ ଜେଲରୁ ଏକ ପିଟିସନ୍ କିମ୍ବା ଆବେଦନ ପଠାଏ, ସେତେବେଳେ ଏହା ଏହି ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ତୁରନ୍ତ ଧ୍ୟାନ ଆବଶ୍ୟକ କରେ । ମାମଲାର ତଥ୍ୟ ଏବଂ ପରିସ୍ଥିତିକୁ ଦୃଷ୍ଟିରେ ରଖି ଏକ ବିଶେଷ ଅନୁମତି ଆବେଦନର ବିଚାର କରୁଥିବାବେଳେ ନ୍ୟାୟାଳୟ ତାଙ୍କ ଦକ୍ଷାଦେଶକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ରଖିପାରିବେ କିମ୍ବା ଜାମିନ ପାଇଁ ତାଙ୍କ ଆବେଦନକୁ ଅନୁମତି ଦେଇପାରିବେ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ପିଟିସନ୍ ସହିତ ଉକ୍ତ ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ରାୟର ଏକ ନକଲ ଆସିଥାଏ, ଯାହା କଏଦୀମାନଙ୍କୁ ମାଗଣାରେ ଯୋଗାଇ ଦିଆଯାଏ । ତେଣୁ ଏହା ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ବୋଲି ମନେ ହୁଏ ନାହିଁ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ମାମଲାରେ ଯେତେବେଳେ ମାମଲା ରେଜିଷ୍ଟ୍ରି ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରାଯାଉଛି, ସେବେ ନଥିଗୁଡ଼ିକ ମଗାଯିବ ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକ ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ଥିବ, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଇଂରାଜୀରେ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ।

ଏହି ନିୟମ ନିଃସନ୍ଦେହରେ ରେଜିଷ୍ଟ୍ରାରଙ୍କୁ ଦସ୍ତାବିଜଗୁଡ଼ିକୁ ମାଗିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେଇଥାଏ, କିନ୍ତୁ ଏହା କେବଳ ସେତେବେଳେ କରିବା ଦରକାର ଯେତେବେଳେ ଏହା ଆବଶ୍ୟକ ବୋଲି ଜଣାପଡ଼େ ଏବଂ ଅନ୍ୟଥା ନୁହେଁ । ତେଣୁ ମାମଲାର ନଥିଗୁଡ଼ିକୁ ନ ଭାବି ନ ଚିନ୍ତି ମଗାଯିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ ।

ତେଣୁ ଆମେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଉଛୁ ଯେ ଯେତେବେଳେ ବିଶେଷ ଅନୁମତି ଆବେଦନଗୁଡ଼ିକ ରାୟର ପ୍ରମାଣୀକୃତ ନକଲ ସହିତ କାରାଗାରର ଦାୟିତ୍ଵରେ ଥିବା ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମାଧ୍ୟମରେ

ପଠାଯାଏ, ଏହାକୁ ତୁରନ୍ତ ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବା ଉଚିତ । ମାମଲାର ପ୍ରଥମ ତାଲିକାଭୁକ୍ତିକୁ ବିଳମ୍ବ କରାଯିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ । ସର୍ବୋତ୍ତମ ଭାବେ, ଏକ କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ ଚିପ୍ପଣୀ ଦିଆଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ନଥିବ ଅନୁବାଦିତ ନକଲ ପଠାଯାଇନାହିଁ; ଏବଂ ଯଦି ନଥିବୁଡ଼ିକୁ ମଗାଯିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଆଯାଇଛି, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ । କେବଳ ସେହି ମାମଲାଗୁଡ଼ିକରେ ଏପରି କରାଯିବା ଉଚିତ ଯେଉଁ ମାମଲାଗୁଡ଼ିକରେ ନଥିବୁଡ଼ିକୁ ମଗାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇଥାଏ; ଅନ୍ୟଥା ଏହା ନ୍ୟାୟାଳୟଙ୍କ ଆଦେଶର ଅପେକ୍ଷା କରିପାରେ । ଭବିଷ୍ୟତରେ ଏହି ଆଦେଶ ଅନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଆମ୍ଭେ ରେଜିଷ୍ଟ୍ରିକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଉଛୁ ।

ଆର୍. ପି.

ଶୁଣାଣି ପାଇଁ ଆବେଦନ ବିଚାରାଧୀନ ରହିଛି ।

ଅସ୍ୱୀକରଣ

“ଉପଭାଷାରେ ଅନୁବାଦିତ ରାୟ କେବଳ ମକଦ୍ଦମାରେ ପକ୍ଷଭୁକ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ସୀମିତ ବ୍ୟବହାର ଏବଂ ତାଙ୍କ ଆଞ୍ଚଳିକ ଭାଷାରେ ବୋଧଗମ୍ୟ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଏବଂ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଏହା ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇନପାରେ । ସମସ୍ତ ବ୍ୟବହାରିକ ଏବଂ ସରକାରୀ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ରାୟର ଇଂରାଜୀ ସଂସ୍କରଣଟି ପ୍ରାମାଣିକ ବିବେଚିତ ହେବ ଏବଂ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ ନ ଏବଂ ନିଷ୍ପାଦନ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଉପଯୁକ୍ତ ବିବେଚିତ ହେବ” ।

ଭାଷାନ୍ତର :

ଅମରେଶ୍ୱର ମିଶ୍ର, ଅନୁବାଦକ,
ଓଡ଼ିଶା ଉଚ୍ଚ ନ୍ୟାୟାଳୟ, କଟକ